



IBARRA, Rafael, BALLESTEROS, Silvia.
*Infopragmatics: an efficient method
for information retrieval: linguistic
solutions for pertinent information.*
Lambert Academic, 2010. ISBN
10: 3843380201; ISBN-13: 978-
3843380201.

La recuperación de información pertinente para el usuario es una de las grandes preocupaciones de los bibliotecarios de todos los tiempos, desde la etiquetación de los rollos de papel hasta el desarrollo de sofisticados sistemas de información, cargados de una indización cada vez más exhaustiva. Sin embargo, éstos se encuentran contruidos en su mayor parte en lenguas distintas al español, fundamentalmente en idioma inglés; esta inevitable situación agrega una dificultad adicional al proceso: la barrera lingüística. En el libro *Infopragmatics: an efficient method for information retrieval. Linguistic solutions for pertinent information*, se presenta una eficiente alternativa de recuperación de información para que el usuario obtenga documentos pertinentes en lugar de documentos *relevantes* que distan de significado para el usuario.

No basta con que los sistemas ofrezcan al usuario interfaces en diferentes lenguas, incluyendo la materna; la sintaxis de las estrategias de búsqueda, así como las distintas herramientas terminológicas que están incluidas en los sistemas de información, generalmente no contemplan equivalentes claros en otras lenguas. Un ejemplo –citado en el libro– contrasta el término *odontology* con el término *dentistry*, y los resultados que arrojan los sistemas referidos son semánticamente preocupantes. Esta dificultad no se resuelve con que el usuario se torne experto en el manejo de un determinado *software* de búsqueda o, en su defecto, que el interesado parta del supuesto de un conocimiento suficiente de una segunda lengua.

La detección puntal de la barrera lingüística es uno de los principales obstáculos que deben librar los usuarios para una exitosa recuperación de la información. Tal detección es la piedra angular de la obra, enriquecida por la experiencia cotidiana del quehacer bibliotecario llevado a cabo por los autores, bajo una óptica combinada: lingüística y computacional. Los resultados exitosos incluidos en el libro confirman una vez más que la resolución de los problemas relacionados con la recuperación de información deben abordarse de manera transdisciplinaria para generar nuevas metodologías y conocimiento que trate holísticamente el problema de estudio.

La propuesta metodológica de la infopragmática contempla las características clave de los principales sistemas comerciales de información académica: los vocabularios controlados e interfaces de búsqueda. El manejo de ambas características se facilita mediante la ejecución de la herramienta llamada *lingstorm* (*linguistic storm*). Esta lluvia lingüística aprovecha el uso de lenguaje natural del usuario para establecer una estrategia de búsqueda eficiente, ya que se

demuestra la necesidad de tal manejo y se ofrece la solución al evidenciar las equivalencias terminológicas en distintas lenguas, de acuerdo con las herramientas de normalización lingüística de algunos sistemas de información. Tales instrumentos son los tesauros, encabezamientos de materia e índices de los sistemas de información de los cuales se trate; en el libro se señala que numerosos sistemas de información carecen de ellos. Asimismo, se eliminan la sinonimia y la sintaxis incorrectas en la estrategia de búsqueda al enriquecer el contenido semántico y pragmático de la misma.

Lo anterior se puede apreciar en la panorámica del algoritmo lingüístico presentado en la obra para que, desde un desarrollo de inteligencia artificial, se establezca la ruta exitosa que el usuario debe recorrer para esclarecer el planteamiento de su búsqueda y establecer con precisión la ubicación semántica y pragmática de una salida de información pertinente.

La Universidad Nacional Autónoma de México invierte una gran cantidad de recursos financieros para poner al alcance de su comunidad sistemas de información académica de alta calidad, los cuales no son lo suficientemente explotados por las dificultades de tipo lingüístico, para lo cual el uso de la infoprágmatría es de una gran valía, al permitir la traslación del lenguaje natural al vocabulario controlado en una estrategia de búsqueda. Al ser la infoprágmatría una propuesta elaborada por personal del Sistema Bibliotecario de la UNAM, a partir de una ya larga experiencia laboral y profesional, se concluye que se tienen los recursos humanos de calidad para impulsar el desarrollo de proyectos interdisciplinarios de sistemas de información en cualquier área del conocimiento. ❧

Lic. Angélica María González Olvera
Instituto de Investigaciones en Materiales